



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Le traitement de la folie et des passions amoureuses chez les traducteurs et imitateurs français de l'Orlando furioso de l'Arioste (1544-1601) construction d'une tradition littéraire

Bracq, M.P.G.C.

Citation

Bracq, M. P. G. C. (2021, November 18). *Le traitement de la folie et des passions amoureuses chez les traducteurs et imitateurs français de l'Orlando furioso de l'Arioste (1544-1601): construction d'une tradition littéraire*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3243074>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3243074>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

BIBLIOGRAPHIE

I-Sources primaires

Édition de référence pour l'Orlando furioso

ARIOSTO Ludovico, *Orlando furioso*, a cura di Lanfranco Caretti, Torino, Einaudi, 2013, 2 vol.

Roland furieux, traduction de Francisque Reynard [1880] Paris, Gallimard, 2010-2012, 2 vol.

Roland furieux, traduction de Michel Orcel, Paris, Seuil, 2000, 2 vol.

Œuvres étudiées

ANONYME, *Roland Furieux, composé premierement en ryme Thuscane par messire Loys Arioste, noble Ferraroys, & maintenant traduit en prose Françoise, partie suyuant la phrase de l'Autheur, partie aussi le stile de ceste nostre langue.* À Lyon, Chez Sulpice Sabon pour Jehan Thellusson, 1544. (Source : Bibliothèque nationale de France, Fonds du service reproduction, Rés. Yd-41)

BOYSSIÈRES Jean de, *L'Arioste francoes de Jean de Boessieres de Montferrand an Auvernie. Avec les Argumans, & Allegories, sur châcun Chant.*, Lyon, Thibaud Ancelin, 1580.

CHAPPUYS Gabriel, *Roland furieux, mis en françois de l'Italien de messire Loys Arioste noble Ferraroys, Depuis en ceste edition corrigé & augmenté de figures & de cinq chants nouvellement traduictz de l'Italien du mesme auteur*, Lyon, Barthélemy Honorat, 1577.

CHAPPUYS Gabriel, *Roland furieux, par messire loys arioste, Gentilhomme de Ferrare : Traduit naïvement de l'Italien en François., derniere edition, Augmentée de la Suite, & des cinq Chants qui restoient de l'oeuvre entier, qui est tout ce qu'a fait ce docte & diuin Poëte, sur l'inuention andmirable de ce subject...* Lyon, Pierre Rigaud, 1604.

CHAPPUYS Gabriel, *Roland furieux, par messire lovys arioste, Gentilhomme de Ferrare*

: Traduit naïvement de l'Italien en François, Augmentée de la suite, & des cinq Chants qui restoient de l'oeuvre entier: qui est tout ce qu'à fait ce docte & diuin Poëte, sur l'inuention andmirable de ce sujet..., Rouen, Claude Le Villain, 1618.

DESPORTES Philippe, *Les Premières œuvres de Philippes Desportes, au roy de Pologne*, Paris, Robert Estienne, 1573.

DESPORTES Philippe, *Les Œuvres de Philippes Des Portes*, Anvers, Arnould Coninx, 1596.

DESPORTES Philippe, *Les premières Œuvres de Philippes Des Portes : au roy de France et de Pologne, reveues, corrigées et augmentées en ceste dernière impression*, Paris, Mamert Patisson, 1600.

DESPORTES Philippe, *Les imitations de l'Arioste, suivie de poésies inédites ou non recueillies du même auteur*, éd. Jean Lavaud, Paris, Droz, 1936.

DESPORTES Philippe, *Les Premières Œuvres*, éd. François Rouget et Bruno Petey-Girard, Paris, Classiques Garnier, 2014.

DU BARTAS Guillaume de Salluste seigneur de, *La Judit*, éd. André Baïche, Toulouse, Association des publications de la Faculté des lettres et sciences humaines, 1971.

DU BELLAY Joachim, *Œuvres poétiques*, éd. Françoise Joukovsky, Paris, Classiques Garnier, 2009, 2 vol.

DU BELLAY Joachim, *Œuvres poétiques*, tome 1, *L'Olive, L'Antérotique. XIII Sonnetz de l'Honneste Amour*, éd. Henri Chamard, Yvonne Bellenger, Paris, Nizet, 1982.

DU BELLAY Joachim, *La Deffence et illustration de la langue françoise & l'Olive*, éd. Jean-Charles Monferran (pour *La Deffence*) et Ernesta Caldarini (pour *L'Olive*), Genève, Droz, 2007.

DU BELLAY Joachim, *La Deffence et illustration de la langue françoise dans Œuvres complètes*, éd. Olivier Millet, Richard Cooper, Francis Goyet, Marie-Dominique Legrand, Paris, Honoré Champion, 2003.

DU BELLAY Joachim, *La deffence et illustration de la langue françoise (1549)*, édition et dossier critiques par Jean-Charles Monferran, Genève, Droz, 2008.

ESPINAUD Jean d', *Les amours de Genievre et d'Ariodant. À l'imitation de l'Arioste.*
Par J. d'Espinaud. Lyon, Thibaud Ancelin, 1601.

FORNIER Jean, *Le premier volume de Roland furieux, premiremēt composé en Thuscan
par Loys Arioste Ferrarois, & maintenant mys en rime François par Ian Fornier de
Montaulban en Quercy. Avuc les arguments au commencement de chacun chant...*,
Paris, Michel de Vascosan, 1555. (Consulté le 18/09/2015, Bibliothèque nationale de
France, département Arsenal, 4-BL-2600)

JAMYN Amadis, *Les Œuvres poétiques, Premières poésies et livre premier*, éd. Samuel
M. Carrington, Genève, Droz, 1973.

JAMYN Amadis, *Les Œuvres poétiques, Livres II, III et V*, Genève, Droz, 1978.

LA BOÉTIE Étienne de, *Œuvres complètes*, éd. Paul Bonnefon, Genève, Slatkine
Reprints, 2011.

RAPIN Nicolas, *Chant XXVIII du Roland Furieux d'Arioste. Monstrant quelle
assurance on doit avoir aux femmes. Traduct en François à la rigueur des Stanzas
et de la Rime.*, Par N. R. P. [Nicolas Rapin Poitevin], A Paris, Pour Lucas Breyer,
Marchant Libraire tenant sa boutique au second pilier de la grande salle du Palais : Et
en sa maison au bout du pont Saint Michel en allant au marché neuf. M. D. LXXII,
1572. [Arsenal : 8° B 6915 (2)].

RONSARD Pierre de, *La Franciade*, dans *Œuvres complètes*, tome XVI, éd. Paul
Laumonier, Paris, STFM, 1950-1952, 2 vol.

RONSARD Pierre de, *Œuvres complètes*, éd. Jean Céard, Daniel Ménager et Michel
Simonin, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », t. I, 1993.

SAINT-GELAIS Mellin de, *Œuvres poétiques françaises*, éd. Donald Stone Jr., Paris,
STFM, 1995, 2 vol.

TAILLEMONT Claude, *La Tricarite plus quelques chants an faveur de pluzieurs
Damoizelles : par C. De Taillmont Lyonois*, Lyon, Jean Temporal, 1556.

TAILLEMONT Claude de, *La Tricarite*, éd. Doranne Fenoaltea, François Lecercle,
Gabriel-A Pérouse, Valérie J. Worth, Genève, Droz, 1989.

Imitations de quelques chans de l'Arioste, Paris, Lucas Breyer, 1572 (Baïf,

« Fleurdépine », « Et la suyte » ; Desportes, « Roland *Furieux* », « Rodomont », « Deux complaints de Bradamante », « Le premier livre d'Angélique », Mellin de Saint-Gelais, « Genevre le commencement », Loys d'Orléans, « Renaud ».).

La Mariane du Filomène [1596], éd. Nicole Cazauran et Isabelle Pantin, Paris, Klincksieck, 1998.

Les Loyevses narrations advenves de nostre temps, Contenant choses diuverses, pour la re-creation de ceux qui desirent savoir choses honnestes, Lyon, Benoist Rigaud & Jean Saugrain, 1557.

Autres œuvres :

ARETINO Pietro, *La Marphisa, Al Gran marchese del Vasto. Dui primi canti di Marphisa del divino Pietro Aretino. Nessuno gliardisca imprimere, ne impresi uendere, sotto le pene contenute ne le gratie concedute da tutti li Pincipi d'Italia*, Venezia, 1532. [Bibliothèque municipale de Blois I.851].

ARETINO Pietro, *Poemi cavallereschi*, a cura di Danilo Romei, Roma, Salerno Editrice, 1995.

ARISTOTE, *L'Homme de génie et la Mélancolie*, traduction, présentation et notes de Jackie Pigeaud, Paris, Rivages poche, 1991.

BARRA Edoarda, *En soufflant la grâce, âmes, souffles et humeurs en Grèce ancienne*, Grenoble, J. Millon, 2007.

BOIARDO Matteo Maria, *Orlando innamorato*, a cura di Riccardo Bruscelli, Torino, Einaudi, 1995, 2 vol.

BURTON Robert, *Anatomie de la Mélancolie*, [1638], Paris, Gallimard, 2005.

CARDAN Jérôme, *La Métoposcopie*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1990.

DU LAURENS André, *Discours de la conservation de la veue, des maladies melancholiques, des catarrhes, et de la vieillesse. Composez par M. André du Laurens, Medecin ordinaire du Roy, et Professeur de sa Majesté en l'Université de Médecine à Montpellier. Reveuz de nouveau et augmentez de plusieurs chapitres*, Paris, Jamet Mettayer, 1597. (exemplaire numérisé : BIU Santé, Paris, adresse : <http://www.biusante.parisdescartes.fr/>)

histmed/medica/cote?33505_z; consulté le : 17/06/2016.)

DURAND Étienne, *Poésies complètes*, éd. Hoyt Rogers et Roy Rosenstein Genève, Droz, 1990.

ESTIENNE Henri, *Deux dialogues du nouveau français italianisé et autrement desguizé*, Genève, 1578.

Deux dialogues du nouveau français italianisé et autrement desguizé, Anvers, Guillaume Niergue, 1579.

FERNEL Jean, *La Physiologie*, Paris, Fayard, 2001.

FERNELII Ioan, *Universa medicina, Nova hac editione, quae obscura erant, illustrata...*, *Lygdvni Batavorum : Ex Officina Francisci Hackii*, Leiden, 1645. [Boerhaave Museum Library : BOERH f inst 652.]

FERRAND Jacques, *Traité de l'essence et guérison de l'amour, ou De la mélancolie érotique*, Toulouse, J. et R. Colomiez, 1610.

GALIEN, *Que les mœurs de l'âme sont la conséquence des tempéraments du corps*, in *Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien*, éd. Charles Daremberg, Paris, J.-B. Baillière, volume 1, 1854-1856.

GARZONI Tomaso, *Il teatro de'vari e diversi cervelli mondani*, [Venezia, Paolo Zanfretti, 1583], dans *Opere*, a cura di Paolo Cherchi, Ravenna, Longo Editore, 1993.

Le théâtre des divers cerveaux du monde. Avquel tiennent place, selon leur degré, toutes les manières d'esprits & humeurs des hommes, tant louables que vicieuses, deduites par discours doctes & agreables. Traduict d'Italien, par G.C.D.T., Paris, Jean Hovze, 1586.

GRUDÉ François, LA CROIX DU MAINE, *Premier volume de la Bibliothèque du sieur de La Croix du Maine, qui est un catalogue général de toutes sortes d'auteurs qui ont escrit en françois depuis cinq cents ans et plus iusques à ce iour d'huy : avec vn Discours des vies des plus illustres & renommez entre les trois mille qui sont compris en cet oeuvre, ensemble vn recit de leur compositions, tant imprimees qu'autrement.*, Paris, A. Angelier, 1584.

HERBERAY DES ESSARTS, Nicolas d', *Le Cinquiesme Livre d'Amadis de Gaule*, Garc

Rodríguez de Montalvo, éd. Véronique Duché et Jean-Claude Arnould, Paris, Classiques Garnier, 2009.

HERBERAY DES ESSARTS, Nicolas d', *Le premier livre de la Cronique du tresvaillant & redovte' dom flores de grece, svrnomme' le chevalier des cignes, second filz d'esplandian, Empereur de Constantinople. Histoire non encore ouye, mais belle entre les plus recommandées. Mise en François, par le Seigneur des Essars Nicolas de Herberay, commissaire ordinaire en l'artillerie.*, Paris, Estienne Groulleau, 1552 (Édition de l'université de Leyde reliée avec une traduction de la traduction du *Roland Furieux*, l'Anonyme 1544).

HIPPOCRATE, *Coi medicorum omnium longe principis, opera quae ad nos extant omnia*, Cornarius Janus, Basileae : Per Hieronymum Frobenium et Nic. Episcopium, 1546. [Boerhaave Museum Library, BOERH g 6637]

HIPPOCRATE, *Du Régime*, éd.-trad. Robert Joly, Paris, Les Belles Lettres, 1967.

HIPPOCRATE, *La Maladie sacrée*, éd. Jacques Jouanna, Paris, Les Belles Lettres, 2003.

HIPPOCRATE, *Coi medicorum omnium longe principis, opera quae ad nos extant omnia*, Cornarius Janus, Basileae : Per Hieronymum Frobenium et Nic. Episcopium, 1546. [Boerhaave Museum Library, BOERH g 6637]

HOMÈRE, *Illiade*, éd.-trad. Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 2007, 3 vol.

HOMÈRE, *Odyssée*, éd. trad- Victor Bérard, Paris, Les Belles Lettres, 2007, 3 vol.

JACOB Max, *Derniers poèmes, en vers et en prose*, [1945], Préface, Jean-Marie Gustave Le Clézio, Paris, Poésie Gallimard, Nrf, 2014.

LUCRECE, *De natura rerum*, texte établi et traduit par Alfred Ernout, présenté et annoté par Élisabeth de Fontenay, Paris, Les Belles Lettres, 2009.

MAROT Clément, *Œuvres complètes*, éd. François Rigolot, Paris, Flammarion, 2007 et 2009, 2 vol.

MONTAIGNE Michel de, *Œuvres complètes*, éd. Albert Thibaudet et Maurice Rat, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1962.

MONTAIGNE Michel de, *Essais*, édition de 1595, éd. Jean Balsamo, Michel Magnien et

- Catherine Magien-Simonin, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2007.
- RABELAIS François, *Œuvres complètes*, éd. Mireille Huchon, avec la collaboration de François Moreau, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1994.
- ROSSET François de, *Le divin Arioste ou Roland le Furieux*, Paris, Robert Fouët, 1615.
- TASSO, Torquato, Le Tasse, *Jérusalem délivrée*, éd. Jean-Michel Gardain, Paris, LGF, 1996.
- TAILLEMONT, *Les discours des Champs faëz, à l'honneur, et exaltation de l'amour et des dames*, Lyon, Michel du Bois, 1553.
- T'SERSTEVENS Albert, *Sicile, Sardaigne, Îles éoliennes ; Itinéraires italiens*, Paris, Arthaud, 1957.
- VIRGILE, *Œuvres complètes*, éd.-trad. Jeanne Dion, Philippe Heuzé, et Alain Michel pour les *Géorgiques*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2015. .
- La chanson de Roland*, publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par Joseph Bédier, Paris, L'Édition d'art, 1928.
- Traité de poétique et de rhétorique à la Renaissance*, éd. Francis Goyet, Paris, LGF, 1990.

II-Ouvrages critiques

Monographie et articles :

- AGNELLI Giuseppe, RAVEGNANI Giuseppe, *Annali delle edizioni Ariostee con CXIV tavoli fuori testo*, vol. 1, Bologna, Nicola Zanichelli, 1933-XI.
- BAILLET Roger, *Le monde poétique de l'Arioste, essai d'interprétation du Roland Furieux*, Lyon, L'Hermès, 1977.
- BALSAMO Jean, *Les rencontres des muses. Italianisme et anti-italianisme dans les lettres françaises de la fin du XVI^e siècle*, Genève, Slatkine, 1992.
- BALSAMO Jean, *L'Amorevolezza verso le cose Italiane, le livre italien à Paris au XVI^e*

- siècle*, Genève, Droz, 2015.
- BALSAMO Jean, *Le Livre italien à Paris au XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2015.
- BELLENGER Yvonne, *La Pléiade*, Paris, PUF, 1978.
- BELLOCHI Ugo, FAVA Bruno, *L'interpretazione grafica dell'Orlando furioso*, Reggio Emilia, a cura della Banca di Credito Popolare e Cooperativo di Reggio Emilia, 1961.
- BJAÏ Denis, *La Franciade sur le métier, Ronsard et la pratique du poème héroïque*, Genève, Droz, 2001.
- BOILLET Danielle, « Remarques sur l'entrelacement dans le *Roland furieux* de l'Arioste », dans *Cahiers Forell-Formes et Représentations en Linguistique et Littérature-Archives (1993-2001) | Discontinuité et/ou hétérogénéité de l'œuvre littéraire*. [En ligne] Publié en ligne le 20 juin 2013. URL : <http://09.edel.univ-poitiers.fr/lescahiersforell/index.php?id=215> . Consulté le 14/03/2013.
- BOUTET Anne, *Les recueils français de nouvelles du XVI^e siècle, laboratoires des romans comiques*, thèse, dir. Marie-Luce Demonet, Université de Tours, thèse soutenue en mars 2016.
- BURON Emmanuel, CERNOGORA Nadia, *Du Bellay, La Deffence et Illustration de la langue francoyse, L'Olive*, Neuilly, Atlande, 2007.
- BRACQ Marion, « Catabase et esthétique des passions dans *La mort de Rodomont et sa descente aux Enfers* de Philippe Desportes », dans *Atlante, Revue d'études romanes*, n°9, automne (2018), p. 179-193.
- BRAYBOOK Jean, « The Aesthetics of Fragmentation in Ronsard's *Franciade* », dans *French Studies*, XVIII-1, janvier 1989, p. 1-11.
- BRUNEL Jean, « Nicolas Rapin étude biographique et littéraire (la carrière, les milieux, l'œuvre) » dans *Bulletin de l'association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la renaissance*, n°32, (1991), p. 70-79 ; http://www.persee.fr/doc/rhren_0181-6799_1991_num_32_1_1775 (document consulté le 03/05/2016)
- BRUNEL Jean, *Nicolas Rapin, un poitevin poète*, Paris, Honoré Champion, 2002.
- CAMERON Alice, *The Influence of Ariosto's Epic and Lyric Poetry on Ronsard and his*

- Group*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1930.
- CAMERON Alice, *The Influence of Ariosto's Epic and Lyric Poetry on the Work of Amadis Jamyn*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1933.
- CAMERON Alice, « Desportes and Ariosto : Additional Sources in *Orlando* and the Liriche », dans *Modern Language Notes*, vol. L, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1935, p. 174-178.
- CAMERON Keith, *Concordance des œuvres poétiques de Joachim Du Bellay*, Genève, Droz, 1988.
- CAMERON Keith, *Concordance des œuvres poétiques de Philippe Desportes*, Genève, Droz, 2000.
- CAVALLO Jo Ann, *Boiardo's Orlando Innamorato; An Ethics of Desire*, London, Associated University Presses, Inc., 1993.
- CAZAURAN Nicole, « L'histoire de Iocondo traduite et commentée : de *L'Orlando furioso* à *La Mariane du Filomène* » dans *Parcours et rencontres, Mélanges Enea Balmas*, dir. Paolo Carile, Paris, Klincksieck, 1993, p. 89-104.
- CHAMARD Henri, *Joachim Du Bellay (1522-1560)*, Genève, Slatkine, 1978.
- CHEVALIER Maxime, *L'Arioste en Espagne 1530-1560 ; recherches sur l'influence du Roland Furieux*, Bordeaux, Féret et fils, et Institut d'études ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux, 1966.
- CIORĂNESCU Alexandre, *L'Arioste en France des origines à la fin du XVIII^e siècle*, Genève, Droz, 1936.
- CIORĂNESCU Alexandre, *Les Imitations de l'Arioste de Philippe Desportes*, Genève, Droz, 1936.
- DAVAL René, *Enthousiasme, ivresse et mélancolie*, Paris, Vrin, 2009.
- DECHAUD Jean-Marc, *Bibliographie critique des ouvrages et traductions de Gabriel Chappuys*, Genève, Droz, 2014.
- DEMERSON Guy, « La notion de temps dans la détermination des genres, l'exemple de *La Franciade* », dans *La Notion de genre à la Renaissance*, dir. Guy Demerson

Genève, Slatkine, 1984.

DUBOIS Claude-Gilbert, *La poésie du XVI^e siècle*, Talence, Presses Universitaires de Bordeaux, 1999.

DUMÉZIL George, *Heur et malheur du guerrier : aspects mythiques de la fonction guerrière chez les Indo-Européens*, Paris, Flammarion, 1985.

EOUZAN Fanny, *Le fou et la magicienne, réécritures de l'Arioste à l'opéra (1625-1796)*, thèse, dir. Perle Abbrugiati, Université d'Aix-Marseille, soutenue en juin 2013.

FAISANT Claude, *Mort et résurrection de la Pléiade*, publié par Josiane Rieu avec la collaboration de James Dauphiné, Guy Demerson, Claude Digeon, George Forestier, Véronique Magri-Mourgues, Gérard Milhe-Poutingon, Paris, Champion, 1998.

FASANO Giancarlo. « La déconstruction du matériau épique dans la poésie encomiastique de Pierre de Ronsard », *Avatars de l'épopée*, dir. G. Mathieu-Castellani, *Revue de littérature comparée*, n°4, 1996.

FERNANDEZ Dominique, *Dictionnaire amoureux de l'Italie*, Paris, Plon, 2008.

FIORATO Adelin Charles, « La folie d'amour dans le *Roland furieux* : la sagesse ambiguë de l'Arioste », dans *Visages de la folie (1500-1650)*, dir. Augustin Redondo et André Rochon, Paris, Publications de la Sorbonne, 1981, p. 93-100.

FONTAINE Marie Madeleine, « Jean Martin, traducteur », dans *Prose et prosateurs de la Renaissance*, Mélanges offerts à Robert Aulotte, Paris, SEDES, 1988, p. 109-122.

FONTAINE Marie Madeleine, *Libertés et savoirs du corps à la Renaissance*, Caen, Paradigme, 1993.

FORD Philip, *De Troie à Ithaque, Réception des épopées homériques à la Renaissance*, Genève, Droz, 2007.

FRITZ Jean-Marie, *Le Discours du fou au Moyen Age, XII^e-XIII^e siècles*, Paris, PUF, 1992.

GENDRE André, « La Pléiade entre Bembo et l'Arioste », *Italiques*, VI, (2003), p. 7-36, mis en ligne le 05 octobre 2009, consulté le 21 mars 2017. URL : <http://italique.revues.org/134> ; DOI : 10.4000/italique. 134.

- GRAY Floyd, *La poétique de Du Bellay*, Paris, Nizet, 1978.
- GUILLERM Luce, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Aux Amateurs de Livres, 1988.
- HAUVETTE Henri, *L'Arioste et la poésie chevaleresque à Ferrare au début du XVI^e siècle*, Paris, Champion, 2^e éd., 1927.
- HYDE Thomas, *The Poetic Theology of Love, Cupid in Renaissance Literature*, Newark Associated University Presses, Inc., 1986.
- JAVITCH Daniel, *Ariosto Classico, la canonizzazione dell'Orlando Furioso*, Milano, Mondadori, 1999. [Version originale : *Proclaiming a Classic : The Canonization of Orlando Furioso*, 1991.]
- KEYSER Sijbrand, *Contribution à l'étude de la fortune littéraire de l'Arioste en France*, Leyde, Gedrukt bij M. Dubbeldeman, 1933.
- KLIBANSKY Raymond, PANOFSKY Erwin, SAXL Fritz, *Saturne et la mélancolie*, Paris, Gallimard, 2004.
- KOYRÉ Alexandre, *Paracelse*, Paris, Allia, 2004.
- LAVAUD Jacques, *Un poète de cour au temps des derniers Valois : Philippe Desportes (1546-1606)*, Paris, Droz, 1936.
- LECOINTE Jean, *L'Idéal et la différence, la perception de la personnalité littéraire à la Renaissance*, Genève, Droz, 1993.
- LE GOFF, Jacques, *La civilisation de l'occident médiéval*, Paris, Arthaud, 1984.
- LEJEUNE Rita, STIENNON Jacques, *Légende de Roland dans l'art du Moyen Âge*, Bruxelles, Arcade, 1966.
- LONGEON Claude, *Une province française à la Renaissance, La vie intellectuelle en forez au XVI^e siècle*, Saint-Étienne, Centre d'Études Foréziennes, 1975.
- LOUÏS Pierre (direction), LOVIOT Louis (rédaction), *Revue des Livres Anciens, documents d'histoire littéraire de bibliographie & de bibliophilie*, Paris, Fontemoing et C^{ie}, t. I, 1914.

- MATHIEU-CASTELLANI Gisèle, *Les Thèmes amoureux dans la poésie française (1570-1600)*, Paris, Klincksieck, 1975.
- MÉNIEL Bruno, *Renaissance de l'épopée : la poésie épique en France, de 1572 à 1623*, Genève, Droz, 2004.
- MONTORSI Francesco, « La réception française des poèmes de l'Arioste et de Boiardo au prisme du passage des vers à la prose », dans *Rencontres du vers et de la prose : conscience poétique et mise en texte*, éd. Catherine Croizy-Naquet et Michelle Szkilnik, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2017, p. 47-60.
- MOUNIER Pascale, *Le Roman humaniste : un genre novateur français (1532-1564)*, Paris, Champion, 2007.
- MOUNIER Pascale, « Néologisme ou archaïsme ? La redécouverte de vieux mots français dans la traduction de l'*Orlando furioso* », dans *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n°75 (2012), p. 41-58 ; http://www.persee.fr/doc/rhren_1771-1347_2012_num_75_1_3179.
- NAYA Emmanuel, *Rabelais, Une anthropologie humaniste des passions*, Paris, PUF, 1998.
- NORTON Glyn P., *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984.
- ORCEL Michel, *Italie Obscure*, Paris, Belin, 2001.
- PÉDEFLOUS Olivier, « Un *epos* sans épique : l'*epyllion* chez Ronsard », *Camena* n°4, juin 2008. <http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/CR-Opedeflous-Ronsard.pdf> (consulté le 22-04-2016).
- PICOT Emile, *Les Italiens en France au XVI^e siècle*, Manziiana, Vecchiarelli, 1995.
- POMMEREAU Xavier, *Dictionnaire de la folie*, Paris, Albin Michel, 1995.
- POUEY-MOUNOU Anne-Pascale, *L'Imaginaire cosmologique de Ronsard*, Genève, Droz, 2002.
- PRUNIÈRES Henri, *Le Ballet de Cour en France avant Benserade et Lully*, thèse complémentaire pour le doctorat ès lettres, présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris, Paris, Henri Laurens éditeur, 1913.

- RAJNA Pio, *Le fonti dell'Orlando furioso*, Firenze, Sansoni, 1975.
- RAYMOND Marcel, *L'Influence de Ronsard sur la poésie française (1550-1585)*, [1927], Genève, Slatkine, 1993, 2 vol.
- RAYMOND Marcel, *Baroque et renaissance poétique*, Paris, José Corti, 1985.
- RENSELAER W. Lee, *Names on trees, Ariosto into Art*, New Jersey, Princeton University Press, 1977.
- REYNIER Gustave, *Le Roman sentimental avant l'Astrée*, Paris, Armand Colin, 1971.
- ROTH Thomas, *Der Einfluss von Ariost's Orlando Furioso auf das französische Theater*, Leipzig, A. Deichert'sche Verlagsbuchhandlung Nachf., 1905.
- ROTHENBURGER Anne-Bérangère, « L'Églogue De la naissance de Jésus-Christ par Louis Dorléans : datation et filiation poétique. Louis Dorléans, champion ligueur et poète caméléon », dans *Le Poète et son œuvre, de la composition à la publication*, éd. Jean-Eudes Girot, Genève, Droz, 2004, p. 259-273.
- ROUGET François, « Les Livres italiens de Philippe Desportes », dans *Italique X*, 2007, p. 85-104.
- SAINTE-BEUVE, Charles-Auguste, *Œuvres choisies de Ronsard*, Paris, A. Sautetet, 1828.
- SCHMIDT Albert-Marie, *La Poésie scientifique en France au seizième siècle*, Paris, Albin Michel, 1938.
- SCHMIDT Albert-Marie, *La Poésie scientifique en France au XVI^e siècle*, Lausanne, Édition de l'Aire, 1970.
- STAROBINSKI Jean, *L'Encre de la mélancolie*, Paris, Seuil, 2012.
- STONE Jr., Donald, *Mellin de Saint-Gelais and Literary History*, Lexington, Kentucky, French Forum Publishers, 1983.
- TATON René, *La Science moderne, de 1450 à 1800*, Paris, PUF, 1995.
- TEYSOU Roger, *La Médecine à la Renaissance*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- TOLDO Pietro, « Quelques notes pour servir à l'histoire de l'influence du *Roland*

Furieux sur la littérature française », dans *Bulletin Italien*, vol. IV, Bordeaux, Féret & fils, 1904, p. 49-61, 103-118, 190-201, 281-293.

VIANEY Joseph, « L'Arioste et la Pléiade », dans *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi*, 23^e année, *Bulletin italien*, 1901, p. 295-317.

VIGNES Jean, « Les modes de diffusion du texte poétique dans la seconde moitié du XVI^e siècle : essai de typologie », dans *Le Poète et son œuvre, de la composition à la publication*, dir. Jean-Eudes Girot, Genève, Droz, 2004, p. 173-198.

WEBER Henri, *La création poétique au XVI^e siècle en France*, Paris, Nizet, 1956.

WIND Bartina Harmina, *Les mots italiens introduits en français au XVI^e siècle*, Deventer, AE. E. Kluwer, 1928.

ZUMTHOR Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972.

Colloques et ouvrages collectifs :

Bulletin du Centre d'Analyse du discours, n^o 4, *Synonymies*, Jean-Pierre Beaujot, Claude Buridant, Danièle Cahen, Danielle Corbin, Pierre Corbin, Nelly Danjou-Flaux, Elisabeth Fichez-Vallez, Michel Glatigny, Lille, Presses universitaires de Lille, 1980.

Contes et discours bigarrés, actes du colloque, dir. Marie-Claire Thomine, en coll. avec Nicolas Kiès, *Cahiers V.-L. Saulnier*, n^o 28 (2011).

Du Roman courtois au roman baroque, dir. Emmanuel Bury et Francine Mora, Paris, Les Belles Lettres, 2004.

Esculape et Dionysos, Mélanges Jean Céard, dir. Jean Dupèbe, Franco Giacone, Emmanuel Naya, Anne-Pascale Pouey-Mounou, Genève, Droz, 2008.

« *Fedeli, diligenti, chiari e dotti* », *Traduttori e traduzione nel Rinascimento*, Atti del Convegno internazionale di studi, Padova, 13-16 ottobre 2015, dir. Elisa Gregori, , Padova, Libreria Editrice Università di Padova, 2016.

Figures de Roland, dir. Belinda Cannone, Michel Oorcel, CRL-Université de Corse, Paris, Klincksieck, 1998.

Folie et déraison à la Renaissance, dir. Mary Ellen Bowden, Bruxelles, Éditions de

l'Université de Bruxelles, 1976.

Histoire des traductions en langue française, XV^e et XVI^e siècles, dir. Véronique Duché, Lagrasse, Verdier, 2015.

« *Il Furioso del 1516 tra rottura e continuità* », dir. Marco Doriggati, Jean-Luc Nardone, Matteo Residori et Alessandra Villa, Université Toulouse-Jean Jaurès, Il laboratorio, 17-19 mars 2016.

Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue, dir. Elsa Kammerer et Jan-Dirk Müller, Genève, Droz, 2015.

Jean Martin, Un traducteur au temps de François I^{er} et de Henri II, dir. M. M. Fontaine, *Cahiers V.-L. Saulnier*, n°16, (1999).

La Nouvelle, Définitions, Transformations, dir. Bernard Alluin, François Suard, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.

La Nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Âge à nos jours, Actes du colloque de Metz, juin 1996, réunis par Vincent Engel et Michel Guissard, Ottignies, Quorum, 1997, p. 122-135.

La Nouvelle française à la Renaissance, dir. Lionello Sozzi, Genève-Paris, Slatkine, 1981.

L'Anthologie, Histoire et enjeux d'une forme éditoriale du Moyen Âge au XXI^e siècle, dir. Céline Bohnert et Françoise Gevrey, Reims, ÉPURE, Édition et Presses Universitaires de Reims, 2014.

La Peinture des passions, de la Renaissance à l'Âge classique, dir. Bernard Yon, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1995.

L'Arioste : Discours des personnages, sources et influences, Gian Paolo GIUDICETTI (dir.), Louvain-la-Neuve, Les Lettres romanes, 2008.

L'Arioste et les Arts, dir. Michel Paoli et Monica Preti, Paris, Musée du Louvre, 2012.

L'Arioste et le Tasse en France au XVI^e siècle, dir. Franck Lestringant, *Cahiers V.-L. Saulnier*, n°20, (2003).

La Traduction à la Renaissance et à l'âge classique, dir. Marie Vialon, Publications de

l'Université de Saint-Étienne, 2001.

La Transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance, vol. 2, *au XVI^e siècle*, dir. Frank La Brasca et Alfredo Perifano, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2005.

Le Masque de l'écriture, Philosophie et traduction de la Renaissance aux Lumières, dir. Charles Le Blanc et Luisa Simonetti, Genève, Droz, 2015.

Le Poète et son œuvre, de la composition à la publication, dir. Jean-Eudes Girot, Genève, Droz, 2004.

Le Prime Traduzioni dell'Ariosto, Atti del V convegno sui problemi della traduzione letteraria (Monselice, 27 giugno, 1976), dir. Enea Balmas, Padova, Editrice Antenore, 1977.

Les 500 ans du Roland furieux de l'Arioste Modernité, perspective et mise à distance, Journée internationale d'étude (Université de Picardie-Jules Verne - E. A. TrAme 4284, Amiens, Logis du Roy, 5 juillet 2016, dir. Michel Paoli et Paulina Spiechowicz.

Les Publics de la facétie (XV^e-XVII^e siècles), journée d'étude organisée par le projet Facéties (Sorbonne université, Labex, OBVIL, 1^{er} juillet 2017, dir. Louise Amazan et Marie-Claire Thomine.

L'interjection : jeux et enjeux, dir. Claude Buridant, *Langages*, 40^e année, n° 161, 2006.

Lire, choisir, écrire, La vulgarisation des savoirs du Moyen Âge à la Renaissance, dir. Violaine Giacomotto-Charra et Christine Silvi, Paris, Presses de l'École Nationale des Chartes, 2014.

L'Italie et la France dans l'Europe latine du XIV^e au XVII^e siècle. Influence, émulation, traduction, dir. Ginette Vagenheim, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2006.

Ludovico Ariosto : ses Satires et sa vie, Journée internationale d'étude (Université de Picardie-Jules Verne - E. A. TrAme 4284, Amiens, Logis du Roy, 4 juillet 2017, dir. Ida Campeggiani, Michel Paoli et Paulina Spiechowicz.

Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance, dir. Gérard Defaux, Lyon, ENS Éditions, 2003.

Médecine et médecins au XVI^e siècle, dir. Marie Viallon, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2002.

Nel « segno » del Furioso. L'incantato cosmo di Ludovico Ariosto e la cultura dei suoi tempi : 13, 14, 15 ottobre 2016, Ferrara, Palazzo Bonacossi, Istituto di studi rinascimentali, dir. Franco Bacchelli, Marco Bertozzi, Francesca Cappelletti e Giovanni Sassu.

Passer les monts, Français en Italie-l'Italie en France (1494-1525), X^e colloque de la Société française d'étude du Seizième Siècle, dir. Jean Balsamo, Paris, Champion, 1998.

Philippe Desportes, 1546-1606 : un poète presque parfait entre Renaissance et classicisme, Actes du colloque de Reims de juin 1998, dir. Jean Balsamo, Paris, Klincksieck, 2000.

Philippe Desportes, poète profane, poète sacré : actes du Colloque international de Chartres, dir. Bruno Petey-Girard et François Rouget, Paris, Champion, 2008.

Poétiques de la Renaissance, Le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVI^e siècle, dir. Perrine Galand-Hallyn et Fernand Hallyn, Genève, Droz, 2001.

III-Outils

Dictionnaires :

GAFFIOT Félix, *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, Hachette, 1934.

HUGUET Edmond, *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*, Paris, Didier, 1973.

REY Alain, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1999.

SALVATORE Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Unione Tipografico Editrice Torinese, 2008.

Dictionnaire des Lettres françaises, le XVI^e, Paris, Fayard, « La Pochothèque », 2001.

Vocabolario degli accademici della crusca, con tre indici delle voci, locuzioni, e prouerbi Latini, e Greci, posti per entro l'Opera, presentazione del Prof. Gionvanno Nencioni, Presidente dell'Accademia della Crusca, 1612.

Ressources en ligne :

ATILF- Dictionnaire historique de la langue française en ligne.

TLIO- Dictionnaire historique de la langue italienne en ligne.

Treccani online.

HUGUET Edmond, *Dictionnaire de la langue française du 16^e siècle*, Paris, Classiques Garnier Numérique, 2004.

Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle.

CURRICULUM VITAE

Marion Bracq est née le 11 juillet 1990 à Calais (France). Après l'obtention d'un baccalauréat littéraire en 2008, elle poursuit ses études en classe préparatoire aux Grandes Écoles (khâgne et hypokhâgne) au lycée Mariette de Boulogne-sur-mer (2009-2010). En 2010, elle intègre l'Université de Lille où elle obtient une Licence en 2011 puis un Master en Lettres par la recherche en 2013. Durant ce cursus, elle commence alors à travailler sur des corpus épiques avec un premier mémoire sur la figure de l'ours dans la littérature médiévale ainsi que sur des œuvres qui imitent en partie l'Arioste : *La Franciade* de Ronsard (1572) et *La Judit* de Du Bartas (1574).

Poursuivant les pistes empruntées en Master, elle envisage un projet de thèse portant sur la folie et les passions chez les traducteurs et imitateurs français de l'Arioste et obtient en 2014 un contrat doctoral. Celui-ci est financé par la région Hauts-de-France et l'Université de Leyde (Pays-Bas) dans le cadre d'une cotutelle. Durant ce contrat doctoral puis en tant que professeur vacataire, elle est en charge de plusieurs cours principalement au sein de la Licence Lettres et Mathématiques à l'Université de Lille 3. Elle y dispense des enseignements portant sur l'Histoire littéraire (Histoire littéraire de la poésie du Moyen Âge au XX^e siècle et Histoire littéraire du roman XIX^e-XX^e siècles) mais aussi sur les liens entre Littérature et Savoirs (Encyclopédisme, XVII^e-XX^e siècles ; cours de littérature comparée autour de trois œuvres : Lewis Carroll, *Les Aventures d'Alice au Pays des Merveilles* ; Boris Vian, *L'Écume des jours* ; Italo Calvino, *Cosmicomics*). Durant sa thèse, Marion Bracq séjourne un an à l'Université de Leyde où elle mène ses recherches et participe au Leiden Arts in Society Blog. Passionnée de dessin et de bande dessinée, elle a l'opportunité d'illustrer la couverture du recueil d'articles qui paraît en 2020 (Arts in Society, Academic Rhapsodies).

En 2020, elle obtient le concours du Capes. Elle est à présent professeure de Lettres dans l'enseignement secondaire.

Errata

p. 36 : "Bradamante et de Médor." à remplacer par: "Bradamante et de Roger."

p. 127-128 : "la forme lyrique de l'*Orlando furioso*." à remplacer par: "la forme versifiée de l'*Orlando furioso*."

p. 130 : "Dans la version française comme dans le texte italien, cette insatiabilité est une fois de plus rendue grâce au rythme donné au vers:" à remplacer par : "Afin de rendre compte de l'insatiabilité du personnage, la traduction française reproduit un rythme similaire à celui du vers italien :"

p. 143 : "d'une contrainte d'ordre linguistique et discursive que d'une volonté propre au traducteur" à remplacer par: "d'une contrainte d'ordre linguistique et discursive due à la difficulté de traduire une interjection d'une langue vers une autre que d'une volonté propre au traducteur"

p. 147 : "le lecteur, et d'une procédure de cadrage épique, cela" à remplacer par : "le lecteur, et qui contribue à ancrer le personnage dans l'univers épique dont il est issu, cela"

p. 175 : "Le premier quatrain en reprend ainsi les trois derniers vers, afin de mettre en valeur la puissance divine de la dame sur son amant ainsi que de réexploiter le motif des flammes, déjà présent chez l'Arioste." à remplacer par : "Le premier quatrain en reprend ainsi les trois derniers vers, afin de mettre en valeur la puissance divine de la dame sur son amant ainsi que de réexploiter le motif des flammes, déjà présent chez l'Arioste. Nous verrons également, dans le chapitre suivant, comment la strophe française permet de mettre en avant les actions contradictoires entre les amants."

p. 176, note 556 : ajouter: "Partie 2, chapitre 2, p. 182-183"

p. 176, note "557P. de Ronsard, *Œuvres complètes*, Le Premier Livre des Amours, p. 152-156." à remplacer par : "557. P. de Ronsard, *Œuvres complètes*, Le Premier Livre des Amours, p. 152-156."

p. 219, note 660 : "J. Du Bellay, *Les Regrets, Œuvres poétiques*, éd. Françoise Joukovsky, éd. cit. " à remplacer par : "J. Du Bellay, *Les Regrets, Œuvres poétiques*, éd. Françoise Joukovsky, éd. cit., sonnet XXIII, v. 8, p. 50.

p. 222 : "En effet, comme l'explique Henri Chamard, au moment où Du Bellay se trouve à Rome (1553-1557), la gloire littéraire de l'Italie est déjà passée et les écrivains illustres ne sont déjà plus de ce monde. À cela s'ajoute la déception générale que Du Bellay ressent à l'égard de l'Italie, loin de l'image qu'il en avait lorsqu'il lisait Pétrarque" à remplacer par : "En effet, lorsque Du Bellay est à Rome, il ressent une déception générale à l'égard de l'Italie, loin de l'image qu'il en avait lorsqu'il lisait Pétrarque".

p. 222, note 668 : à ajouter : "À cela, Henri Chamard ajoute également, de manière un peu abrupte, qu'à ce moment-là, la gloire littéraire de l'Italie semble déjà passée et les écrivains illustres ne sont déjà plus de ce monde (Machiavel est mort en 1527, Sannazar en 1530, l'Arioste en 1533 et Berni en 1536). H. Chamard, *Joachim Du Bellay (1522-1560)*, *op. cit.*, p. 342. Nous nous proposons cependant de nuancer ce propos. En effet, le succès de l'Arioste en France, comme nous l'explorons dans cette thèse, mais aussi celui du Tasse, tend à démontrer que les auteurs italiens ont encore du succès".

p. 232, note 703 : "P de Ronsard, *La Franciade*, livre II, v. 1267, p. 1074." à remplacer par : "P. de Ronsard, *La Franciade*, livre II, v. 1267, p. 1074."